国内变译翻译理论的研究述评

——基于 Citespace 的可视化分析

叶　清
西藏民族大学　西藏　712082

摘　要：本文聚焦我国变译理论的发展状况与趋势。21 世纪初，黄忠廉教授创立并发展该理论，推动国内译学研究。本文借助 CiteSpace 工具，对中国知网 2002 – 2024 年变译理论文献进行可视化分析，结合定性与定量方法，追踪其核心议题与时代话题。结果显示，历经二十多年发展，变译理论体系渐趋成熟，广泛应用于国内多翻译领域，指导意义显著。但研究者间合作松散，未来需加强跨领域、跨机构合作。同时，变译理论研究不断深化，其理论框架、价值及策略体系受学术界关注，研究范畴扩大，与科技进步紧密相连，在科技英语翻译领域呈前沿趋势。

关键词：变译理论；CiteSpace；可视化分析

1 引言

20 世纪八九十年代，我国引入西方翻译研究成果，推动了译学研究发展。新世纪初，我国翻译研究生机勃勃，黄忠廉教授提出的变译理论是这一时期标志性成果。

黄忠廉 2002 年在《变译理论》中指出，变译的“变”即“变通”，核心是译者据特定读者需求，采用增、减等变通手段摄取原作内容。该理论涵盖七种变通手段，细化为十一大类变译方法，鼓励译者灵活运用以提升翻译质量。

后续，厉平（2014）全面审视变译理论过去十年研究，列举其理论构建与应用实践成就，归纳特点并指出不足；李秀云、苏曼（2015）聚焦科技英语翻译领域，回顾变译理论指导作用，探讨变译现象并展望研究方向；杨昆、毛延生（2015）系统梳理变译理论 30 年发展历程并提出建议；邹付容、冯阳光（2018）从“改译”出发剖析关键问题，为变译理论发展提供新思路。

不过，目前尚未有用 CiteSpace 工具分析变译理论数据的文章。因此，本文选取 CNKI 2002 – 2024 年变译理论研究文献，用 CiteSpace 可视化分析，结合定性与定量方法，横向追踪核心议题与时代话题，纵向挖掘研究路径与发展趋势，为后续研究提供新视角与指导。

2 研究设计

2.1 数据来源

本文数据源自中国知网（CNKI）数据库，以“变译理论”、“变译”为关键词，检索 2002 – 2024 年中文文章，共获文献 1026 篇，剔除会议文章及无关无效文献后，得变译理论研究有效文献 1012 篇。

2.2 研究工具

本文使用美国 Drexel 大学陈超美设计开发的“CiteSpace 6.3 R1”可视化分析工具。陈超美基于引文分析理论拓展 ACA 应用领域，用 Java 编程研发该软件，其在信息分析领域影响力大、特色鲜明。CiteSpace 能提升读者对研究领域的理解，展现整体风貌与特定现象，反映热点议题及主流方向，为推演研究前沿提供依据。

2.3 研究方法

笔者将 CNKI 检索的 1012 篇文献导入 CiteSpace 软件转换数据格式，再输入软件深入分析。绘制作者合作、关键词共现图谱，进行关键词聚类分析，并从时间维度剖析数据，还从突现词角度分析文献，以全面解析国内变译理论研究热点与发展历程，预测未来研究前沿与趋势。

3 变译理论的研究现状

3.1 作者合作共现图谱分析

CiteSpace 软件的共现分析功能针对研究作者，能够揭示出学科领域内的核心作者群体，以及这些作者之间的合作紧密程度和相互引用关系。（王阿舒、申钰宁，2023：P48）笔者运用 CiteSpace 软件绘制了国内变译理论领域已发表文献的作者合作共现图谱（图 1）。

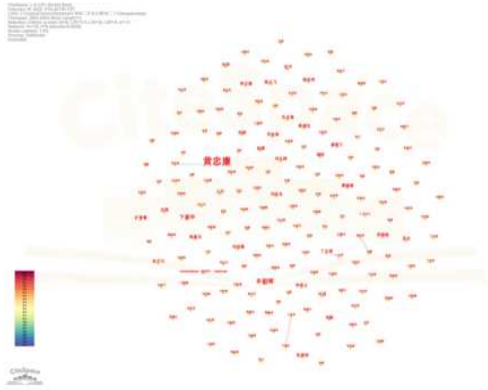

图 1

图 1 中，黄忠廉教授名字字体突出，表明其在国内变译理论领域发文量居首。图谱连线象征国内作者合作关系。

在作者合作共现图谱里，国内 179 位作者发表了变译理论相关文章，黄忠廉教授发文最多，达 11 次。作为奠基人，他围绕核心议题构建并丰富了变译理论框架。

从作者合作群体看，紧密关联的作者群体少，仅三个合作团队有合作迹象，但节点连线为单线，合作网络未充分展开。这显示国内变译理论领域研究者合作不紧密，合作力量薄弱。总体而言，作者合作广度和深度有待加强深化。

3.2 研究热点分析

CiteSpace 软件数据处理能力强，其共词图谱与突现词分析功能助力探索热点话题及发展变化，聚类视图可展示聚类结构特点，时间线视图能描绘聚类联系及文献时间脉络。（陈悦、陈超美等，2014：P33）

3.2.1 基于关键词共现图谱的研究热点分析

关键词共现网络图谱能反映领域研究热点。（陈悦、陈超美等，2014：P65）笔者用 CiteSpace 制作国内变译理论关键词共现图谱（图 2）。

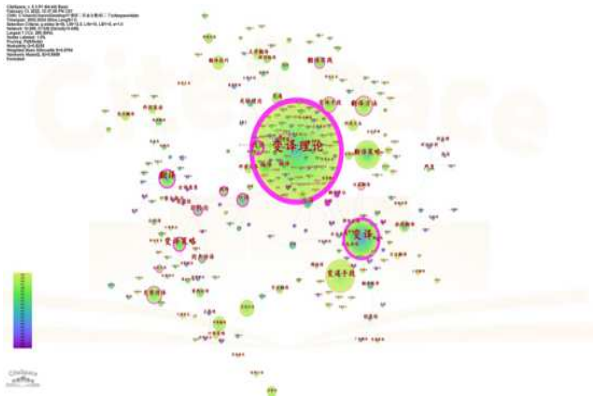

图 2

关键词在多篇文档中同时出现的现象称为“关键词共现”，可明确展示特定时间段内相关文章的主题焦点与核心议题。（徐淑荣，2024：P157）图 2 中，热点知识图谱由年轮节点及连线构成，年轮节点代表关键词，圆圈大小与出现频率正相关。图谱以“变译理论”为核心向外扩展，形成高频共现词网络。“变译理论”研究频率最高，表明国内研究者对其兴趣浓厚。“变通手段”、“变译方法”出现频率也位列前十，说明国内在变译方法方面研究较多，为后续研究提供资源。

3.2.2 基于关键词聚类的研究重点分析

CiteSpace 网络结构和聚类清晰度以模块值（Q 值）和平均轮廓值（S 值）为评判依据，Q 值大于 0.3 表明结构显著，S 值在 0.5 以上则聚类合理。（陈悦、陈超美等，2014：P24）根据图 3 的数据，本文聚类图谱 Q 值为 0.8255，S 值为 0.9794，说明本文的聚类结果比较成功。

图 3

由图 3 可得，排名前五的聚类依次为：#0 变译理论，#1 变译，#2 翻译，#3 变译策略，#4 科技英语，#5 翻译方法。

进一步分析这些聚类中的具体内容，可总结归纳，2002 年至 2024 年间国内变译理论的研究主要聚焦于三大主题：变译理论的理论探讨、方法论研究及其在实践中的应用指导。理论探讨方面，研究者深入分析了变译理论的本质（如何刚强相关研究）和价值（如黄忠廉相关研究）。方法论研究上，研究者主要从变译的七种变通策略和十一大类具体方法入手进行探讨（如任孝瑜相关研究）。至于变译理论在实践中的应用，广泛指导了多个领域的翻译实践，包括科技文本翻译（如魏琦相关研究）、旅游文本翻译（如邓凯利相关研究）以及文学翻译（如李霜燕相关研究）等。

3.2.3 基于时间维度的研究动态展示

时间线视图作为 CiteSpace 的一种可视化分析工具，能够从时间维度对文献数据进行深入剖析，帮助我们从历史的角度观察某一学术领域的发展脉络。笔者利用这一工具绘制了国内关于变译理论的时间线视图（图 4）。

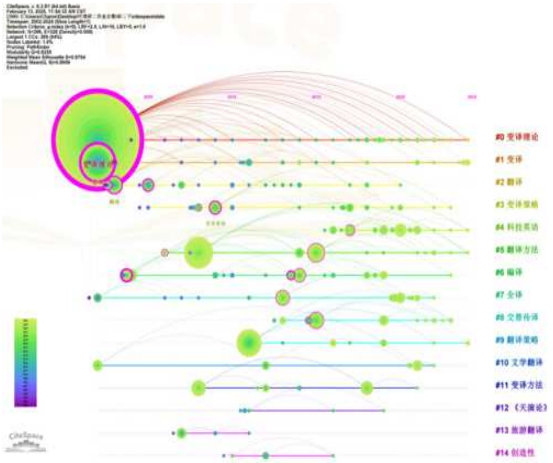

图 4

在图 4 时间线视图中，同一聚类节点按时间紧密排列，清晰呈现变译理论领域历史研究成果。可见，国内对变译理论及其方法研究热情高涨，研究者持续关注并深入探索，为后来者提供便利。

从实践指导看，近年来变译理论指导下的科技英语研究受瞩目，学者不断拓展其应用范围，揭示前沿动态。但文学翻译研究在变译理论视角下的文献数量近年急剧减少，关注度渐低。

此外，时间线视图显示，变译理论在旅游翻译领域的指导作用曾短暂受关注，但很快降温。国内关于变译理论创造性方面的研究也曾持续一段时间，有一定发文量。

3.2.4 基于突变词的研究热点及前沿分析

CiteSpace 的突出词汇识别技术可根据词频历史演变与波动筛选突现词，这些词有助于揭示和追踪科学领域研究热点及动态。（徐淑荣，2024：P157）突现词是特定年份区间里出现频次明显高于其他年份的词汇，可体现领域研究兴趣的突然变化。笔者据此利用 CiteSpace 绘制了国内 2002 – 2024 年变译理论被引关键词频率图（图 5）。

图 5

图中突现词节点加粗部分显示该理论在相应年份受关注且文献量大幅增加，节点越靠下，研究主题越接近前沿动态。

在图 5 中，“变译”居榜首，自 2002 年《变译理论》发表后持续至 2016 年，表明变译理论自问世便是国内学术热点，衍生出多样化研究中心。“全译”紧随其后，讨论至 2014 年，反映国内对“变译是相对于全译而言”这一基础进行了深入探讨。“口译”排名第三，标志着国内变译理论研究向非理论方向首次拓展，证明其在口译领域也有指导意义。此外，位于频率图最下方的“变译理论对科技文本的探讨”话题，预示着其在指导科技文本研究方面未来将呈上升趋势。

4 结论

历经二十余年发展，我国变译理论已构建相对完备的理论框架，在理论与实践方面成果丰硕。

其一，理论体系渐趋成熟。变译理论作为本土翻译理论，自提出便备受关注，论文数量攀升，理论深度拓展完善。从实践指导看，已广泛应用于国内字幕翻译、科技英语翻译、文学翻译等多个领域，未来有望在更多领域应用，吸引更多研究者探索。

其二，研究者合作松散。统计显示，变译理论研究者间合作频次低，合作网络稀疏，国内研究者协作空间大，未来可通过加强跨领域、跨机构合作推动理论发展创新。

其三，研究不断深入。文献表明，变译理论的理论框架、内在价值及策略体系持续受学术界关注，研究呈现精细化，深化了对理论的理解。应用层面研究范畴扩大，涵盖多领域，彰显其广泛实践应用潜力与价值。

其四，发展前沿与科技进步紧密相关。CiteSpace 分析显示，近年来国内科技英语翻译领域对变译理论探讨增多，

当前研究热点聚焦科技英语，成为发展前沿趋势。

参考文献：

[1] 陈悦等著 . 引文空间分析原理与应用：CiteSpace 实用指南 [M]. 北京：科学出版社，2014.

[2] 黄忠廉 . 变译理论 [M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2002.

[3] 厉平 . 变译理论研究：回顾与反思 [J]. 外语学刊，2014，（01）：94–98.

[4] 李秀云，苏曼 . 回顾与反思：变译理论视野下的科技英语翻译 [J]. 西北成人教育学院学报，2015，（03）：57–59.

[5] 王阿舒，申钰宁 . 生态翻译理论现状及发展趋势研究——基于 cite space 可视化分析 [J]. 语言与翻译，2023，（03）：47–53.

[6] 徐淑荣 . 彼得·纽马克翻译理论研究述评——基于 CiteSpace 的可视化分析 [J]. 文化创新比较研究，2024，8（25）：154–159.

[7] 杨昆，毛延生 . 国内近 30 年变译研究综述 [J]. 北京第二外国语学院学报，2015，37（04）：46–52.

[8] 邹付容，冯阳光 . “易”带“译”路——变译理论回顾与断想 [J]. 民族翻译，2018，（02）：13–19.